

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по безопасности и общим вопросам

Дата подписания: 02.08.2023 11:57:50

Уникальный программный ключ:

d7a26b9e8ca85e98ac3de2ab454b4659d961f749

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС»

Рабочая программа дисциплины (модуля) Основы теории и практики перевода

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет 7

аудиторные занятия

34

самостоятельная работа

74

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	18			
Неделя	УП	РП	УП	РП
Вид занятий				
Практические	34	34	34	34
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	74	74	74	74
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

к.филол.н., доцент, Леонова И.В.

Рабочая программа

Основы теории и практики перевода

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСиС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-22.plx , утвержденного Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" в составе соответствующей ОПОП ВО 28.02.2022, протокол №

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом ФГАОУ ВО НИТУ "МИСиС" 28.02.2022, протокол №

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от 22.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	теоретическая и практическая подготовка студентов в области письменного перевода на начальном этапе, ознакомление со специальными приемами, используемыми в процессе письменного перевода, освоение их практического применения
-----	---

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:	ФТД
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией
2.1.2	Введение в перевод в научно-технической сфере
2.1.3	Введение в практику устного перевода
2.1.4	Введение в социальные сети и интернет маркетинг
2.1.5	Коммуникативное обучение иностранным языкам
2.1.6	Креативное письмо
2.1.7	Научно-исследовательская работа
2.1.8	Образовательная экосистема
2.1.9	Основы лингводидактики
2.1.10	Основы педагогики
2.1.11	Основы стратегического международного маркетинга
2.1.12	Педагогическое проектирование
2.1.13	Персонализация обучения
2.1.14	Практика письменного перевода
2.1.15	Создание рекламных кампаний и креативных материалов
2.1.16	Сопровождение иностранных делегаций
2.1.17	Введение в практику письменного перевода
2.1.18	Методика обучения иностранным языкам
2.1.19	Основы медиакоммуникации
2.1.20	Основы медиалингвистики
2.1.21	Основы психологии
2.1.22	Современные технологии в переводе
2.1.23	Общая теория перевода
2.1.24	Основы методики обучения иностранным языкам
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы
2.2.3	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
2.2.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности
Знать:
ПК-1-31 теоретические основы осуществления письменного перевода, в том числе основные переводческие приемы и техники
Уметь:
ПК-1-У1 обосновывать принятые переводческие решения при осуществлении письменного перевода
Владеть:
ПК-1-В1 навыком применения переводческих трансформаций с оценкой их достаточности и необходимости

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ								
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1. 1 Письменный перевод как опосредованная межкультурная межъязыковая коммуникация							
1.1	Тема 1. Письменный перевод как опосредованная межкультурная межъязыковая коммуникация. Виды информации в тексте. /Пр/	7	2	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1			
1.2	Тема 1. Письменный перевод как опосредованная межкультурная межъязыковая коммуникация. Виды информации в тексте. /Ср/	7	6	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1			
1.3	1.2 Проблема переводимости. Понятие «инвариант» в письменном переводе /Пр/	7	1	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.2			
1.4	1.3 Языковая картина мира и прагматические аспекты перевода /Пр/	7	1	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1			
1.5	1.3 Языковая картина мира и прагматические аспекты перевода /Ср/	7	8	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 2. 2 Репрезентативность как оценка качества письменного перевода							
2.1	2.1 Репрезентативность письменного перевода на фонетическом уровне /Пр/	7	2	ПК-1-В1 ПК-1-31 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
2.2	2.1 Репрезентативность письменного перевода на фонетическом уровне /Ср/	7	8	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Л2.2 Э1			
2.3	2.2 Репрезентативность письменного перевода на морфологическом уровне /Пр/	7	2	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
2.4	2.2 Репрезентативность письменного перевода на морфологическом уровне /Ср/	7	8	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
2.5	2.3 Репрезентативность письменного перевода на лексическом уровне /Пр/	7	4	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1

2.6	2.3 Репрезентативность письменного перевода на лексическом уровне /Ср/	7	8	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
2.7	2.4 Репрезентативность письменного перевода на синтаксическом уровне /Пр/	7	4	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
2.8	2.4 Репрезентативность письменного перевода на синтаксическом уровне /Ср/	7	8	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
2.9	Контрольная работа /Ср/	7	4	ПК-1-31 ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
	Раздел 3. 3 Переводческие трансформации							
3.1	3.1 Лексические трансформации /Пр/	7	6	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
3.2	3.1 Лексические трансформации /Ср/	7	8	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
3.3	3.2 Грамматические трансформации /Пр/	7	6	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ2	Р1
3.4	3.2 Грамматические трансформации /Ср/	7	8	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			
3.5	3.3 Лексико-грамматические трансформации Проверка портфолио /Пр/	7	6	ПК-1-31 ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1		КМ2,КМ1	
3.6	3.3 Лексико-грамматические трансформации /Ср/	7	8	ПК-1-В1 ПК-1-У1	Л1.1Л2.1 Э1			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Портфолио дисциплины (конспекты лекций и теоретического материала, письменные домашние задания)	ПК-1-31;ПК-1-В1	Портфолио состоит из конспектов лекций и теоретического материала, а также выполненных письменных домашних заданий. Оформление портфолио должно соответствовать требованиям.
КМ2	Текущий контроль	ПК-1-31;ПК-1-В1;ПК-1-У1	Посещение и активность Студент активно вовлечен в процесс обучения и эффективно применяет знания, полученные во время лекционных занятий и в процессе самостоятельной подготовки. Отвечает на вопросы преподавателя объемно и информативно. Самостоятельно инициирует профессиональную дискуссию по заявленной теме.

КМЗ	Контрольная работа	ПК-1-31;ПК-1-В1;ПК-1-У1	Задания и вопросы контрольной работы могут быть как теоретическими, так и практическими; 1.1 Виды информации в тексте и средства их вербального оформления 1.2 Проблема переводимости. Понятие «инвариант» в письменном переводе 1.3 Языковая картина мира и прагматические аспекты перевода 2.1 Репрезентативность письменного перевода на фонетическом уровне 2.2 Репрезентативность письменного перевода на морфологическом уровне 2.3 Репрезентативность письменного перевода на лексическом уровне 2.4 Репрезентативность письменного перевода на синтаксическом уровне
-----	--------------------	-------------------------	---

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Подготовка портфолио дисциплины (конспекты лекций и теоретического материала, письменные домашние задания)	ПК-1-31;ПК-1-В1;ПК-1-У1	Портфолио состоит из конспектов лекций и теоретического материала, а также выполненных письменных домашних заданий. Оформление портфолио должно соответствовать требованиям. См. приложенный файл.

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзаменационный билет состоит из 2 вопросов. Вопросы могут быть как теоретическими, так и практическими. Вопросы для подготовки к экзамену:

1. Когнитивная информация и языковые средства ее оформления.
2. Эмоциональная информация и языковые средства ее оформления.
3. Оперативная информация и языковые средства ее оформления.
4. Эстетическая информация как особый подвид эмоциональной информации и языковые средства ее оформления.
5. Транслатологическая классификация текстов И.С. Алексеевой.
6. Сбор внешних сведений о тексте как первый этап предпереводческого анализа текста.
7. Этапы предпереводческого анализа письменного текста.
8. Критерии репрезентативности текста перевода на макроуровне.
9. Репрезентативность текста перевода на фонетическом уровне.
10. Репрезентативность текста перевода на уровне словообразовательных моделей.
11. Репрезентативность текста перевода на грамматическом уровне.
12. Репрезентативность текста перевода на лексическом уровне.
13. Репрезентативность текста перевода на уровне малого синтаксиса.
14. Репрезентативность текста перевода на уровне большого синтаксиса.
15. Анализ результатов перевода письменного текста.
16. Лексические трансформации
17. Грамматические трансформации
18. Лексико-грамматические трансформации

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы(%)
Портфолио	25
Работа на занятии	25
Контрольная работа	1 20
Экзамен	30

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:
51 - 69 % - удовлетворительно
70 - 84% - хорошо
85 - 100% - отлично

Минимальный балл за семестр - 36
Минимальный балл за экзамен - 16

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Леонова И. В.	Письменный англо-русский перевод (N 4307): учебно-метод. пособие	Электронная библиотека	М.: [МИСиС], 2021

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1		Теория перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014
Л2.2	Прошина З. Г.	Основные положения и спорные проблемы теории вариантности английского языка: учебное пособие	Электронная библиотека	Москва, Берлин: Директ-Медиа, 2015

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	Введение в практику письменного перевода (LMS Canvas)	https://lms.misis.ru/
----	---	---

6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	LMS Canvas
-----	------------

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

И.1	Журналы Кембриджского университета (Cambridge University Press) URL: https://www.cambridge.org/core
-----	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Дисциплина имеет практико-ориентированную направленность.
2. Учебные занятия проходят в интерактивном режиме.
3. Работа над теоретическими аспектами данной дисциплины предполагает усвоение лекционного материала, а также значительного объема дополнительного материала, который изучается студентами самостоятельно.

4. Самостоятельная работа студентов заключается в изучении научной и справочно-методической литературы в области теории и практики перевода, в том числе учебных пособий, а также статей ученых-переводоведов и переводчиков-практиков, публикуемых в специализированных журналах.
5. В процессе освоения дисциплины обучающиеся формируют портфолио, состоящее из выполненных письменных заданий, оформленных в соответствии с требованиями.
6. Все письменные задания сдаются строго в срок, установленный преподавателем.
7. Количество и качество материала, самостоятельно освоенного студентами, проверяется в течение семестра.
8. Освоение данной дисциплины предполагает выполнение двух контрольных работ (в середине и в конце семестра). Задания и вопросы контрольных работ могут быть как теоретическими, так и практическими.
9. Программа данной дисциплины рассчитана на то, чтобы студенты были подготовлены к выполнению письменного перевода, который отвечает требованиям репрезентативности на макро- и микроуровнях.